

**Модуль II. Лекция 12. Авторские  
фонетические стилистические  
средства**

# План

---

1. Аллитерация
2. Рифма
3. Ритм



# Аллитерация

Аллитерацией называется особый стилистический прием, цель которого *создание дополнительного музыкально-мелодического эффекта* высказывания. Сущность этого приема заключается в повторе одинаковых звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга. **Например:** аллитерация высказывание эмоциональность

- Secret and self-contained and solitary as an oyster. (Ch. Dickens.)
- The possessive instinct never stands still Through florescence and feud, frosts and fires it follows the laws of progression (J. Galsworthy.)

Аллитерация, как и все другие звуковые средства, не несет в себе какой-либо смысловой функции. Она является лишь средством дополнительного эмоционального воздействия, своего рода музыкальным сопровождением основной мысли высказывания, весьма опосредствованно выявляющим настроение автора.



- Аллитерация в английском языке глубоко уходит корнями в традиции народного творчества. Литературная форма древней английской поэзии отличалась от современных литературных форм поэтических произведений. В этой поэзии опорными моментами стиха были **ритм и аллитерация**. Каждое значимое слово в строке народных песен, сказаний, находившееся под ударением, начиналось с одной и той же комбинации звуков. Так например, организована англосаксонская эпическая поэма «Беовульф». Аллитерация в древнесаксонской поэзии играла ту же роль, что в современной поэзии играет рифма.
- Аллитерация может быть названа начальной рифмой: *рифмуется не последний слог слова, а начальные звуки слова.*
- В современном английском языке под аллитерацией понимается *не только повтор начальных звуков, но и звуков в середине слова.*

Аллитерация часто используется в *народных поговорках и в пословицах*. Например:

- Tit for tat; blind as a bat;
- betwixt and between;
- It is neck or nothing;
- To rob Peter to pay Paul и т. д.

Аллитерацию можно видеть в *заголовках газет и в названиях литературных произведений*, например:

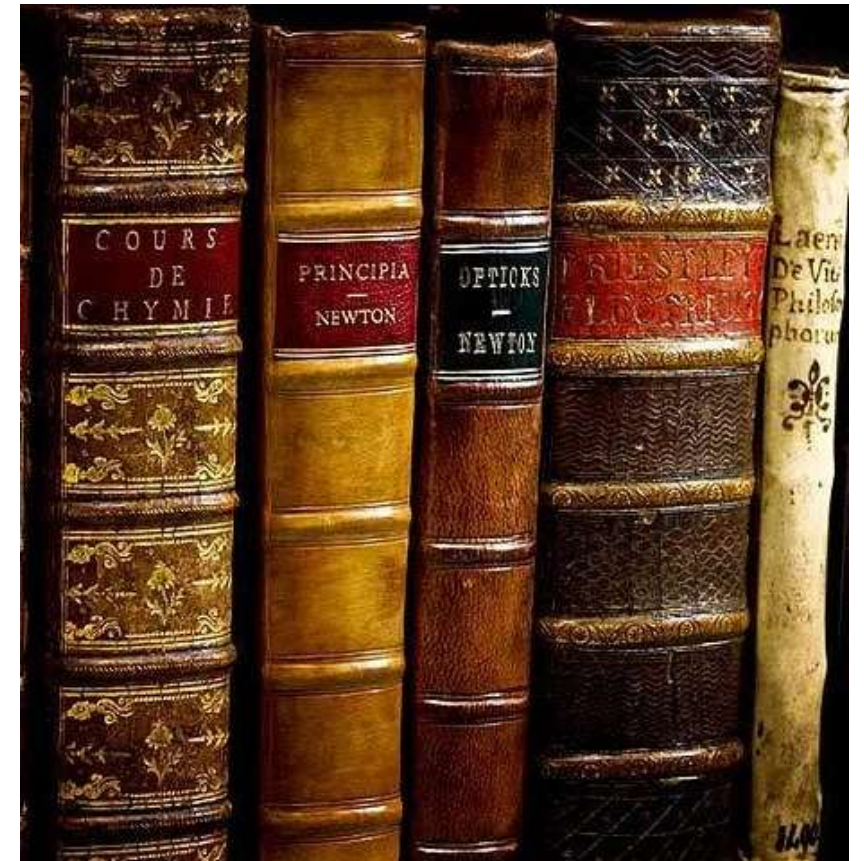
- Sense and Sensibility
- Pride and Prejudice;
- School for Scandal;
- A Book of Phable and Phrase.

Аллитерация не только не имеет самостоятельного смыслового значения, но и не подсказывает каких-либо дополнительных эмоциональных оттенков значения.

---

- В английской художественной литературе и особенно в поэзии аллитерация из выразительного средства, широко используемого в народном творчестве, иногда перерастает в неотъемлемый прием декадентской, формалистической литературы. Аллитерация начинает рассматриваться как мощное средство выражения чувств и эмоций поэта. Звуки речи рассматриваются как имеющие собственное эмоциональное значение. Так, например, звук [d] рассматривается как звук, который производит мрачный, зловещий эффект, наоборот является выражением нежности и теплых чувств. Конечно, нельзя отрицать, что определенные звуки усиливают тот эффект, который достигается смыслом высказывания.

- Так повторение звука [d] в ниже следующих строках рассчитано на усиление подавленного, мистического настроения, создаваемого всей поэмой: "... here I opened wide the door -- Darkness there, and nothing more. Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing, Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before." (E. Poe. The Raven )



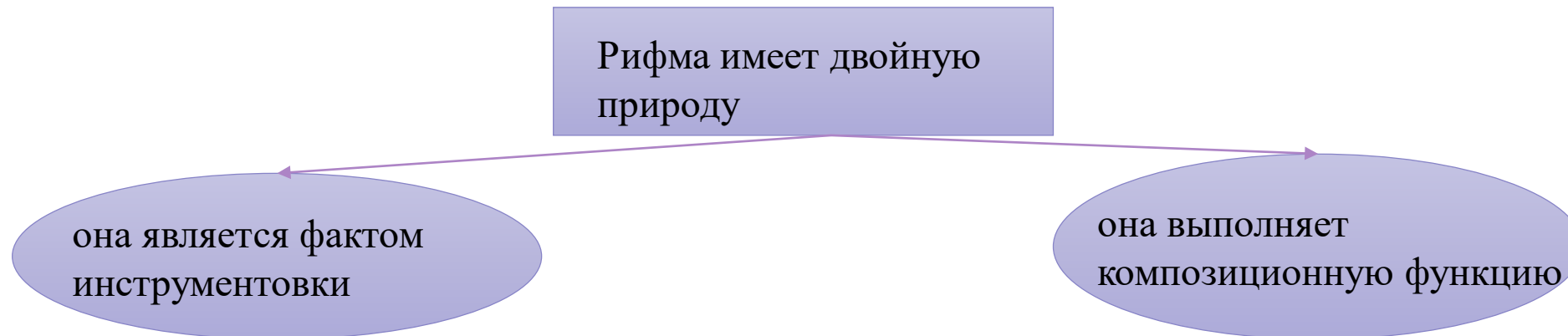
# Рифма

- **Рифма** – это повторение идентичных или сходных конечных звукосочетаний слов. Если стих – рифма в конце соответствующих строчек, рифмующиеся слова на равном расстоянии друг от друга.

Идентичность звукосочетаний может быть относительной, поэтому различают:

- 1) **полные рифмы** (might – night, boy - joy),
- 2) **неполные рифмы**, которые в свою очередь делятся на гласные (идентичны гласные) и согласные рифмы (идентичны согласные звуки, или повторение неидентичных согласных звуков)
- 3) **broken rhymes**, когда одно слово рифмуется сочетанием слов, а иногда 2 или даже 3 слова рифмуются двумя или тремя словами: Upon her honour – won her; bottom – forgot'em – shot him
- 4) **eye rhymes**, когда идентичны буквы, а не звуки: love-prove, have – grave.

- Рифмой называется особый вид регулярного звукового повтора, а именно повторение более или менее сходных сочетаний звуков на концах строк или в других, симметрично расположенных частях стихотворений, выполняющее организующую функцию в строфической композиции.



Академик В.М. Жирмунский считает *композиционную функцию* самым существенным признаком рифмы. В этой же работе он дает удивительное по простоте и изяществу определение композиции: «Композицией называется художественно закономерное распределение какого бы то ни было материала в пространстве или во времени». *Композиционная роль рифмы состоит* в звуковой организации стиха, рифма объединяет строки, оформляющие одну мысль, в строфы, делает более ощутимым ритм стиха, способствует запоминаемости поэтического произведения.



**Звуковые повторы** — один из ведущих признаков, отличающих поэзию от прозы. «Стиховые ряды скреплены между собой единством устойчивой повторяемости одного, нескольких или всех конструктивных элементов». Различают **эвфонические** и **метрические** повторы. Рифма принадлежит к эвфоническим типам повтора, куда относятся также аллитерация, рефрен, ассонансы, диссонансы, анафора, эпифора, парономасия, параллельные конструкции. Метрические повторы — это стопа и кратные ее повторы (размер) и строфа.



- Положение рифмы в стихе и строфе *подчиняется той или иной схеме*. По **вертикальному размещению** различают рифмы смежные (aa, bb), **перекрестные** (ab, ab) и **опоясывающие** (ab, ba). Важно также отметить **расстояние** между стихами, соединенными рифмой, и число стихов, объединенных одной рифмой. По слоговому объему рифмы делятся на **мужские** (ударение на последнем слоге), **женские** (ударение на предпоследнем слоге) и **дактилические** (ударение на третьем от конца слоге). Для английского стиха, благодаря редукции окончаний и преобладающей в исконных словах односложности, характерны мужские рифмы.

Концевое положение рифм общеизвестно и пояснений не требует. Внутренние рифмы можно проиллюстрировать следующим отрывком из юмористического стихотворения Гильберта и Селливана «Иоланта»:

*When you're lying awake with a dismal headache, and repose is  
tabooed by anxiety,  
I conceive you may use any language you chose to indulge in  
without impropriety.*

Будничность содержания в данном случае контрастирует с длинными строками, которые привычно ассоциируются с приподнятостью тона. Внутренние рифмы разбивают длину строки и создают противоречие между тем, как она написана и как звучит. Сочетание этих контрастов дает в результате комический эффект и иронический смысл.

- Сложное сплетение разных позиций рифм в сочетании с аллитерацией мы находим в стихотворении Л. Макниса, написанном в 1938 году, дающем широкое философское обобщение и раскрывающем тяжелые предчувствия о судьбе его поколения. Звуковые повторы создают в соседних частях текста группы одинаковых или похожих звуков, подчеркивая смысл и оттеняя образы.

*THE SUNLIGHT ON THE GARDEN*

The sunlight on the garden  
Hardens and grows cold,  
We cannot cage the minute  
Within its nets of gold,  
When all is told  
We cannot beg for pardon.  
Our freedom as free lances  
Advances towards its end;  
The earth compels, upon it  
Sonnets and bids descend;  
And soon, my friend,  
We shall have no time for dances.  
The sky was good for flying  
Defying the church bells  
And every evil iron  
iren and what it tells:  
The earth compels,  
We are dying, Egypt dying.  
And not expecting pardon,  
Hardened in heart anew,  
But glad to have sat under  
Thunder and rain with you,  
And grateful too  
For sunlight on the garden.

- Стихотворение звучит как некоторое подведение итогов для поэтов 30-х годов, одним из которых и был Л. Макнис. Сложная схема рифм связывает его в единую структуру. Каждая строфа рифмуется abcbbba. Причем слова garden и pardon создают рамочную рифму в первой и последней строфах, но в обратном порядке. Кроме того, рифмы a и c повторены как головные рифмы: garden — hardens, upon it — sonnets.

- В консонансной рифме (ее также называют парарифмой и полурифмой) совпадают согласные, предшествующие несовпадающим ударным гласным (star — stir). Если за ударными гласными следуют еще согласные, совпадают и они (hall — hell). Большая роль консонанса в английском стихе обусловлена относительно. большей, чем в других языках, ролью согласных в английском языке, а также тем, что диссонанс гласных и отклик согласных связывают консонансную рифму с традиционной для англосаксонской поэзии аллитерацией.
- В приведенном ниже отрывке из стихотворения У. Оуэна, который известен своими экспериментами с парарифмой<sup>1</sup>, консонансная начальная рифма сочетается с аллитерацией внутри каждой строки и точной конечной рифмой.

*Leaves*

*Murmuring by miriads in the shimmering trees*

*Lives*

*Wakening with wonder in Pyrenees.*

*Birds*

*Cheerily chirping in the early day.*

*Bards*

*Singing of summer scything thro' the hay.*

# РИТМ

- **Ритм** – всякое равномерное чередование, например, ускорение и замедление ударных и неударных слогов, повторение образов, мыслей и т.д.

Ритм более важен для поэтического текста. **В поэзии ритм** связан с метрикой (различные стихотворные размеры). Ритм присущ и прозе, но он имеет свою специфику. В основе прозаического ритма лежит повтор образов, тем и других крупных элементов текста, параллельных конструкций, предложения с однородными членами, специфическим расположением определений (Ричард Олдингтон «Смерть героя», Диккенс «Холодный дом», «Повесть о двух городах»).

Ритм не является орнаментом для значения. Ритмичная организация текста делает более четкими мысли и эмоции автора. Ритм придает особенную важность идее, заложенной в произведении.

Х. Гросс (нем. исследователь) – «ритм несет еще и самостоятельную нагрузку», передать реакцию человека на то время, в котором он живет, создать иллюзию, что то, о чем мы читаем живет своей жизнью во времени.

**Вывод:** ритм и метрические средства имеют выразительную функцию, которые усиливают действия элементов текста.

- Ритм имеет большое значение не только для музыки, стихов, но и для **прозы**. Но если в поэзии ритмика неотделима от метрики, т.е. разнообразных стихотворных размеров, основанных на ударении, то в прозе дело обстоит несколько иначе. **Ритм прозы основан** по преимуществу на повторе образов, повторе тем и других крупных элементов текста, на параллельных конструкциях, на употреблении предложений с однородными членами, специфическом расположении определений.
- Ритм прозы более трудно уловить, чем ритм стихотворный, но и в прозе можно наблюдать равномерное чередование соизмеримых элементов, которое действует на эмоциональное восприятие читателя, хотя оно и не видно глазу, подобно чередованию элементов в поэзии.

- Проследим тесную связь ритмического и эмоционального строя в отрывке из романа Р. Олдингтона «Смерть героя».

*There shone the soft, slim yellow trumpet of the wild daffodil; the daffodil which has a pointed ruff of white petals to display its gold head;*

*and the more opulent double daffodil which, compared with the other two, is like an ostentatious merchant between Florizel and Perdita. There were the many-headed jonquils, creamy and thick-scented; the starry narcissus, so alert on its long, slender, stiff stem, so sharp-eyed, so unlike a languid youth gazing into a pool; the hyacinth-blue frail squill almost lost in the lush herbs; and the hyacinth, blue and white and red, with its firm, thick-set stem and innumerable bells curling back their open points. Among them stood tulips — the red, like thin blown bubbles of dark wine; the yellow, more cup-like, more sensually open to the soft furry entry of the eager bees; the large parti-colored gold and red, noble and sombre like the royal banner of Spain.*

Ритм этого отрывка составляют повторения через приблизительно равные промежутки элементов разных уровней: повторяются сходно построенные синтаксические комплексы, сходные синтагмы, повторяются слова, повторяются звуки. Чередование этих соизмеримых элементов осуществляется здесь в значительной степени за счет особой аранжировки эпитетов, помогающих читателю воссоздать в своем воображении прелесть весенних цветов Англии. Характер восприятия мотивирован: весенние цветы показаны так, как их увидели молодые художники, Джордж Уинтерборн и его возлюбленная. Отрывок может рассматриваться как ритмическая проза.



- Американский поэт-имажинист В.К. Уильяме посвятил свое стихотворение картине нидерландского живописца XVI века Брейгеля «Крестьянский танец». Брейгель, один из родоначальников голландской и фламандской реалистической живописи, изображал в своих картинах быт нидерландских крестьян и ремесленников, трактуя его с грубоватым юмором. Картина «Крестьянский танец» (кермес) полна оптимизма и жизнеутверждения.

*In Breughel's great picture. The Kermess,  
the dancers go round, they go round and  
around, the squeal, and the blare and the  
tweedle of bagpipes, a bugle and fiddles  
tipping their bellies (round as the thick-sided glasses whose wash they impound)  
their hips and their bellies off balance  
to turn them. Kicking and rolling about  
the Fair Grounds, swinging their butts, those  
shanks must be sound to bear up under such  
rollicking measures, prance as they dance  
in Breughel's great picture. The Kermess.*

- Трехсложная стопа и трехстопные строки создают четкий ритм вальса, а сильное ударение заставляет почувствовать, как тяжело топают дородные, пузатые персонажи Брейгеля. Внимательно вчитываясь в стихотворение, можно заметить, как точно подобраны слова, описывающие шум деревенского сборища: squeal (визг), blare (дудение), tweedle (пиликанье); движения танцующих: kicking, rolling, swinging, prance.

- Ритм точно передает **динамику жанровой сценки**. Сюжет своеобразен — описание картины старинного художника. *Образы конкретны*, особенно толстые животы, похожие на те кружки, содержимое которых они в себя вместили. Четкое, ясное и очень сжато поданное содержание картины составляет предмет этого короткого стихотворения.
- Ритм, следовательно, имеет не только выразительную, но и *символическую и изобразительную функции* и далеко не сводится к метрике. В процессе превращения жизненного опыта, отношений, чувств и идей в материал литературы он организует их, придает им структурность.
- Раздел поэтики, посвященный ритмической структуре литературных произведений и ее эффективности в передаче мысли и эмоции, называется **просодией**. Во всех рассмотренных случаях просодическими элементами, на которые опирается ритм, являются ударение, синтаксические конструкции, количество гласных, звукоподражание, аллитерация.

Спасибо за внимание!!!

